



Centro Cultural
Colombo Americano
Cali | Palmira | Buga
Ingles y mucho más!

INFORME SOCIAL Y CULTURAL

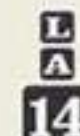
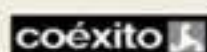
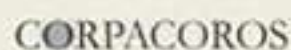
SOCIAL AND CULTURAL REPORT

2012

¡GRACIAS! THANK YOU!

The results shown in this report come from the support of many of our friends.
El resultado de este balance social y cultural ha sido logrado gracias al apoyo de:





¿Quiénes somos?

El Centro Cultural Colombo Americano de Cali es una fundación sin ánimo de lucro, dedicada desde el año de 1954 a la enseñanza del idioma inglés y fomento cultural en la región. Actualmente, el Colombo Americano tiene cuatro sedes: dos en Cali, una en Buga que inició labores en el año de 1985 y una en Palmira que opera desde el 2005. En estas sedes el Colombo Americano cuenta con una población estudiantil de más de 6,000 personas. Además de las actividades de enseñanza y cultura, la institución está dedicada al apoyo de la comunidad a través de su programa de responsabilidad social.

Objetivo Social

El objetivo social del Centro Cultural Colombo Americano es fomentar relaciones positivas entre Colombia y los Estados Unidos, ofreciendo a toda la comunidad vallecaucana el servicio de enseñanza del idioma inglés y generando espacios de difusión cultural de los Estados Unidos y Colombia.

El Centro Cultural Colombo Americano tiene una política de no-discriminación en todos sus programas y servicios, afirmando el derecho de sus estudiantes, empleados y otros usuarios para vivir, trabajar y estudiar en un ambiente libre de discriminación o abuso. El Colombo Americano no toma decisiones basadas en raza, etnicidad, color, creencia, origen, género, orientación sexual, religión, edad, incapacidad, estrato social u otro estatus en sus procesos de admisión u operación de sus programas, servicios o actividades.

Who are we?

The Centro Cultural Colombo Americano Cali is a nonprofit foundation that has been dedicated to the teaching of English and the promotion of cultural activities since 1954. Currently the Colombo Americano has four branches, two in Cali, one in Buga and one in Palmira. In these four branches, there are more than 6,000 students. In addition to educational and cultural activities, the Colombo Americano is dedicated to providing services to the community as part of its social responsibility program.

Social Objective

The social objective of the Centro Cultural Colombo Americano is to build positive relationships between Colombia and the United States, offering the entire community of Valle del Cauca an understanding of the United States through its culture and the English language.

The Centro Cultural Colombo Americano has a non-discrimination policy in all of its programs and services, affirming the right of its students, employees and other users to live, work and study in an atmosphere that is free of discrimination or abuse. The Colombo Americano does not make decisions based on race, ethnicity, color, creed, origin, gender, sexual orientation, religion, age, disability, social class or other status in its processes of admission or operation of its programs, services, or activities.



El 2012 fue un año clave para la continuidad de los proyectos y programas sociales en los que ha venido trabajando el Centro Cultural Colombo Americano desde años anteriores. Como fundación sin ánimo de lucro es muy importante para nosotros poder ofrecer nuestros servicios de inglés en pro de la educación y de mejores oportunidades laborales y nuestra oferta cultural en beneficio de la comunidad para acercarlos más a la cultura americana y colombiana.

Agradecemos a nuestros socios, aliados y colaboradores, quienes son piezas claves en el desarrollo de estos proyectos e iniciativas, ya que sin ellos no podríamos haber llevado a cabo tantas actividades a lo largo del año.

Esperamos que este documento logre proyectar y comunicar nuestro compromiso social con la comunidad, eje fundamental de nuestra organización.

This past year saw a significant increase in the funding that the Centro Cultural Colombo Americano donated towards the continuation of a series of social programs in which it has been engaged. As a foundation, it is important to us to offer our English and cultural services to the community, giving opportunities for better education and work and teaching about US and Colombian cultures.

We would like to thank all of our partners and allies in this work because without them we wouldn't be able to do so many activities throughout the year. We hope that this report illustrates a fundamental part of our organization.

JoEllen Simpson
General Director



COLABORACIÓN ECONÓMICA

El Colombo Americano ofrece numerosos descuentos al público, como parte de su programa de responsabilidad social.

DESCUENTOS DISCOUNTS

Col\$ 322,372,000
US\$ 179.095

TOTAL: Col\$899.640.000

BECAS COMPLETAS FULL SCHOLARSHIPS

Col\$ 130.372.000
US\$ 72.580

Beneficio dirigido a estudiantes con excelencia académica que necesitan un apoyo financiero para su educación en inglés.

Half scholarships are for excellent students who have a financial need.

MEDIAS BECAS HALF SCHOLARSHIPS

Col\$ 68.542.000
US\$ 38.100

PROGRAMA STUDENT WORKER

Col\$ 90.952.000
US\$ 50.530

Mediante una variedad de convenios suscritos, el Colombo Americano ofrece descuentos a cooperativas, colegios, empresas y grupos familiares entre otros.

Discounts are given based on signed agreements with organizations or companies.

Este año destacamos el haber otorgado becas a la Fundación Arboleda, la Fundación Notas de Paz, la Fundación Los Valles, la Parroquia de los Santos Apóstoles Simón y Judas, Fundación Ayara, Liga Vallecaucana de Patinaje y el Colegio San Vicente de Buga, entre otros. En el 2012, la empresa Structum inició el Penguin Project en la ciudad de Buga con el apoyo del Colombo Americano, otorgando tres becas para jóvenes.

Full scholarships are given to excellent students from foundations that the Colombo Americano works with on academic, cultural, and social projects.

Ofrecemos el intercambio de horas de colaboración en las diferentes dependencias del Colombo Americano por horas de clase para estudiantes con desempeño excepcional.

The Student Worker Program is for excellent students who work at the Colombo Americano in exchange for the value of their English classes.

FINANCIAL SUPPORT

The Colombo Americano offers a number of types of discounts to the public as part of its social responsibility program.

TOTAL: US\$499.825

El Colombo Americano ofrece un programa de enseñanza de inglés, dirigido a un grupo de niños de las Fundaciones Paz y Libertad y Dar Esperanza, el Centro de Adopción Chiquitines, el Hogar Madre de Dios y la Fundación Juvenil Bosconia. En el 2012, 40 niños de estas tres instituciones recibieron clases de inglés durante dos semestres.

English for disadvantaged children is a program to teach English to a group of children from the Paz y Libertad Foundation, the Dar Esperanza Foundation as well as the Chiquitines Adoption Center.

Programa dirigido a estudiantes universitarios afrocolombianos, que demuestren resultados académicos excepcionales, liderazgo y don de gente.

Program designed for Afro-Colombian university students.

Este programa nace como resultado de una iniciativa de los miembros de la junta directiva de Amcham (Cámara de Comercio Colombo Americana), ante la baja disponibilidad de profesionales bilingües en el idioma inglés en la ciudad y a la cada vez más creciente necesidad de las empresas multinacionales por contratar empleados con fluidez en el idioma.

This program is the result of an initiative from the members of the board of directors of the Colombian American Chamber of Commerce in Cali who detected a need for employees at all levels who speak English.

INGLÉS PARA NIÑOS DESAMPARADOS
ENGLISH FOR DISADVANTAGED CHILDREN

Col\$ 24.245.000
US\$ 13.470

TECNOCENTRO SOMOS PACIFICO

Col\$ 10.645.000
US\$ 5.900

MARTIN LUTHER KING

Col\$ 71.144.000
US\$ 39.525

COLLEGE HORIZONS

Col\$ 69.700.000
US\$ 38.725

VALLE BILINGÜE

Col\$ 111.400.000
US\$ 61.900

También, en colaboración con la Fundación Paz y Bien se inició clases de inglés con un grupo de 29 jóvenes en el Tecnocentro Somos Pacífico en la Comuna 21 de Cali.

Also, with the logistical support of Fundación Paz y Bien, the Colombo Americano began teaching English classes to 29 young people at the Tecnocentro Somos Pacífico.

Programa de la Embajada de los Estados Unidos dirigido a estudiantes de bachillerato de escasos recursos, en especial afrocolombianos e indígenas.

Another program under the initiative of the American Embassy, College Horizons is designed for low-income Afro-Colombian and Indigenous high school students.

MARTIN LUTHER KING

El programa de becas Martin Luther King, patrocinado por la Embajada de los Estados Unidos y el Centro Cultural Colombo Americano está dirigido a estudiantes universitarios afrocolombianos que demuestren resultados académicos excepcionales, liderazgo y don de gente. El propósito central del programa es enseñar inglés y potenciar sus habilidades de liderazgo para que los becarios se encuentren en condiciones de competir por becas internacionales para estudiar un postgrado en los Estados Unidos.

En agosto de 2011 se inició la tercera promoción de Martin Luther King en Cali con un grupo de 20 estudiantes que, además de recibir clases de inglés, están tomando un curso de liderazgo. En el año 2012 hubo dos encuentros entre los becarios MLK y College Horizons, donde todos los becarios compartieron sus experiencias de liderazgo.

Durante el 2012, la inversión conjunta para el programa Martin Luther King fue aproximadamente de \$71,144,000.



SPECIAL PROGRAMS

Centro Cultural
Colombo Americano
Cali | Palmira | Buga

The Martin Luther King Program, sponsored by the American Embassy and the Centro Cultural Colombo Americano, is designed for Afro-Colombian university students. The main goal of the program is to teach English to exceptional Afro-Colombian young people who then will be able to compete for scholarships for graduate and post-graduate studies at American universities.

The third group of 20 Martin Luther King Fellows began their studies at the Colombo Americano in August, 2011, and in addition to English, they are also taking leadership classes. In 2012, the MLK group led two different integration days with the College Horizons students, sharing their leadership experiences with the younger students.

The sum dedicated to the Martin Luther King program in 2012 was approximately US\$39,525.

Centro Cultural
Colombo Americano
Cali | Palmira | Buga
Martin Luther King Fellow



COLLEGE HORIZONS

9

Social and Cultural Report / Informe Social y Cultural

College Horizons (Horizontes Universitarios) es un programa de la Embajada de los Estados Unidos, dirigido a estudiantes de bachillerato de escasos recursos, en especial afrocolombianos e indígenas. El objetivo del programa es enseñar inglés a estos jóvenes durante sus dos últimos años de colegio con el fin de que salgan mejor preparados y con mayores oportunidades para entrar a una universidad al terminar su bachillerato.

El programa inició en enero de 2012 con un grupo de 25 jóvenes y la inversión durante el año fue aproximadamente de \$69,700,000.

Another program under the initiative of the American Embassy, College Horizons is designed for low-income Afro-Colombian and Indigenous high school students. The program's objective is to help young people with potential gain the knowledge and skills that will allow them to be accepted at universities after graduating.

The 25 College Horizons students began their English studies at the Colombo Americano in January of 2012, and during the year US\$38,724 has been invested in this program.



SPECIAL PROGRAMS

Centro Cultural
Colombo Americano
Cali | Palmira | Buga



VALLE



11

Social and Cultural Report / Informe Social y Cultural

El programa Valle Bilingüe nació en el 2006 como una iniciativa de los miembros de la junta directiva de Amcham (Cámara de Comercio Colombo Americana), ante la baja disponibilidad de profesionales bilingües en el idioma inglés en la ciudad y a la cada vez más creciente necesidad de las empresas por contratar empleados con fluidez en el idioma, además del interés de nuevos inversionistas extranjeros por entrar e invertir en la región.

El programa busca contrarrestar esta barrera idiomática de la ciudad y la región a través de la enseñanza del inglés a docentes de colegios públicos, para que a través de un efecto multiplicador, los estudiantes obtengan un mejor nivel de inglés durante sus estudios

escolares. Esto se logra mediante la alianza entre la empresa privada con el Colombo Americano, como experto en la enseñanza del idioma.

En el año 2012 se invirtieron \$111,400,000 en este programa, con el patrocinio de la Cámara de Comercio Colombo Americana, MAC, Ingredión y Goodyear. Adicionalmente, la Embajada Americana se unió a este proyecto en el 2012 con un patrocinio para tres grupos de docentes. Los colegios beneficiados este año con este proyecto son: Institución Educativa INEM, Institución Educativa Pedro Antonio Molina, Institución Educativa República de Israel, Institución Educativa Manuel María Sánchez, Escuela de la Trinidad, Fundación Educativa Juan Pestalozzi y Corporación Educativa Popular Liceo la Amistad.



BILINGÜE

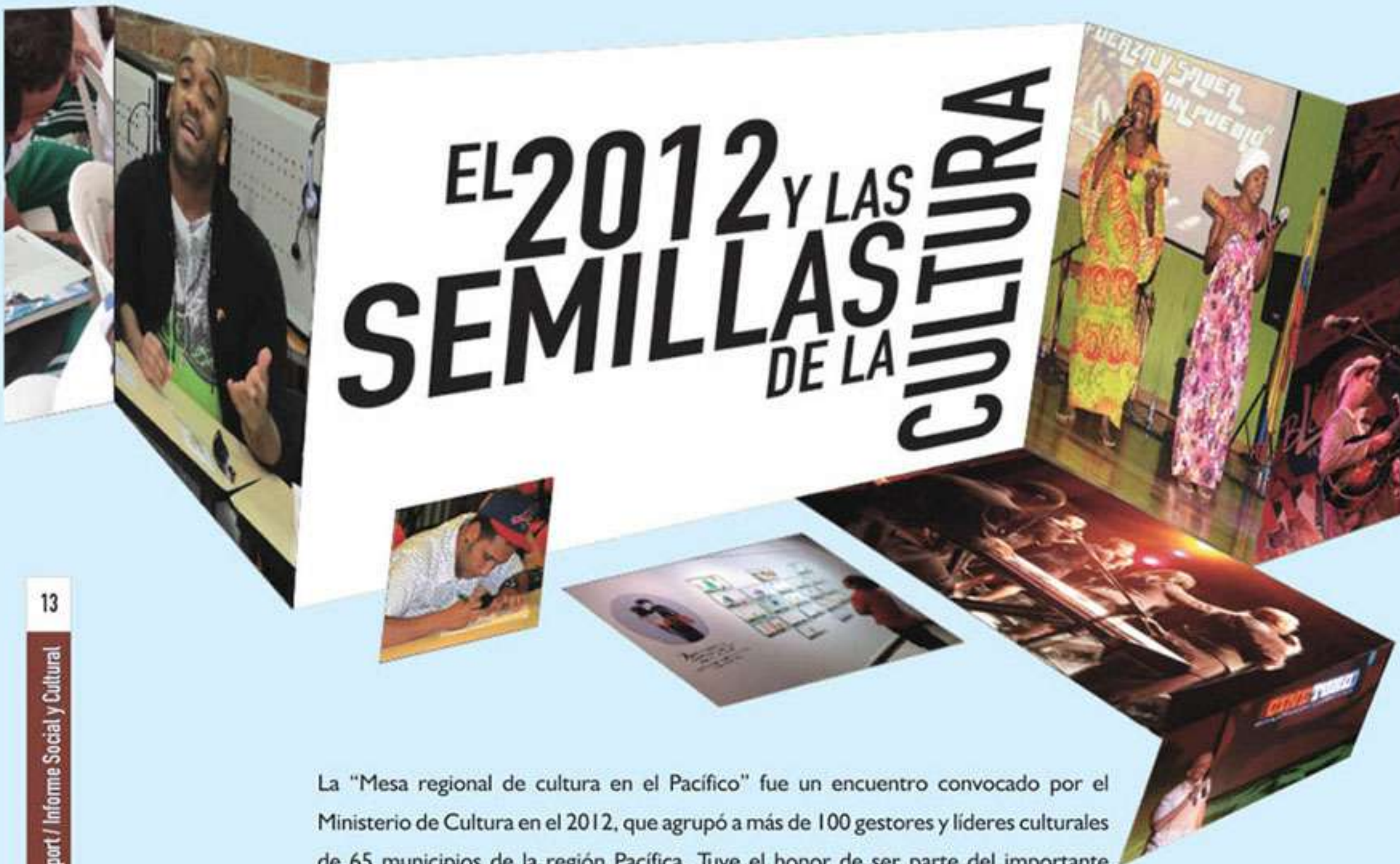
This program is the result of an initiative from the members of the board of directors of the Colombian American Chamber of Commerce in Cali who detected a need for employees at all levels who speak English. Multinational companies and potential foreign investors need to hire English-speaking employees, and this is an issue that is currently affecting our region's ability to compete in the global market.

In 2012 we worked with US\$61,900 in donations from the Colombian American Chamber of Commerce, MAC, Ingredión and Goodyear. In addition, the Embassy of the United States joined this project, sponsoring three groups of teachers from two schools. The schools that have been benefitted this year are Institución Educativa

INEM, Institución Educativa Pedro Antonio Molina, Instituto Educativo República de Israel, Institución Educativa Manuel María Sánchez, Escuela de la Trinidad, Fundación Educativa Juan Pestalozzi and Corporación Educativa Popular Liceo la Amistad.

The Centro Cultural Colombo Americano, Cali and the Colombian-American Chamber of Commerce are committed to the social and educational development of this region, goals which are important to the philosophy and interests of both organizations.





EL 2012 Y LAS SEMILLAS DE LA CULTURA

La "Mesa regional de cultura en el Pacífico" fue un encuentro convocado por el Ministerio de Cultura en el 2012, que agrupó a más de 100 gestores y líderes culturales de 65 municipios de la región Pacífica. Tuve el honor de ser parte del importante ecosistema cultural que compone nuestro país. A su vez, este momento de multiculturalidad sirvió de reflexión personal frente al importante aporte realizado en 1954 por la señora Biloine Young y su esposo, fundadores del Centro Cultural Colombo Americano; dos extranjeros que creyeron firmemente que el camino hacia el futuro sería construido con la ayuda de puentes entre las culturas, los idiomas y la amistad de dos pueblos.

La semilla sembrada hace 58 años sigue dando frutos, gracias a un equipo humano y a una infraestructura que ha permitido que la Fundación Centro Cultural Colombo Americano mantenga su curso como una organización dedicada a ejercer programas socialmente responsables y de alta calidad en las áreas de la educación y la cultura. La sección cultural de este informe continúa cada año compartiendo los casos de éxito, ejemplos de prosperidad y excelencia en el trabajo que la fundación realiza de la mano del sector cultural, empresas, gobiernos y toda su comunidad en Cali, Buga y Palmira.

¡Gracias!

Por ser parte de este sueño de amistad, cultura y educación.

Michael Cadena
Director Cultural



2012 AND THE SEEDS OF CULTURE

It was through participating in the 2012 regional summit of cultural organizations and leaders with Colombia's Ministry of Culture, where I had the honor to participate with over 65 municipalities and more than 100 community representatives and cultural leaders to discuss many topics related to Colombia's normativity in the area of Culture and the Arts. Looking back at these moments I witnessed the rich, diverse and complex intercultural structures presented there. It was then that I realized the transcendental commitment of Mrs. Biloine Young and her husband, two foreigners who in 1954 set out on a journey to create bridges between two countries with different languages and histories, but with the same potential for greatness.

The seed planted with love and dedication over 58 years ago has prospered locally thanks to the commitment of a team of people who have found over the decades in the Colombo Americano a place to build community. This section of the Corporate Social and Cultural Responsibility report celebrates the accomplishments of that community, a community defined as being interactive and constantly evolving to work for the goal of excellence in its cultural interactions. Outreach can only be made possible through the joint effort of allied intuitions and good friends in Cali, Buga and Palmira.

Thank you!

For letting us be part of a dream of friendship through culture and education set in motion in 1954.

Michael Cadena
Cultural Director



HISTÓRICO DE RELACIONES CON LOS MEDIOS

INTERNET

2010 2011 2012



RADIO

2010 2011 2012



TV

2010 2011 2012



IMPRESO

2010 2011 2012



BICENTENARIO AL PARQUE

Celebrando tres años continuos de actividades de extensión y promoción de la lectura a través de "Bicentenario al Parque", evento de ciudad organizado por el Banco de la República, la Cámara de Comercio de Cali, la Secretaría de Cultura y Turismo de Cali, Comfenalco Valle y el Centro Cultural Colombo Americano se ha logrado mantener la calidad y el propósito de cada capítulo del proyecto. En el 2012 llegamos al barrio San Antonio, a la Comuna 13 y al Coliseo del barrio "Bajo Aguacatal".

"Bicentenario al Parque" continúa propiciando espacios lúdicos, diversos e innovadores para promover la historia de Colombia desde la mirada de organizaciones que aportan con gran compromiso su talento y experiencia para llevar un mensaje educativo a niños, jóvenes y adultos en distintos puntos cardinales de la ciudad.

BICENTENNIAL IN THE PARK

Celebrating three years of library outreach and the promotion of literacy, the organizing institutions Banco de la Republica, Camara de Comercio de Cali, Secretaria de Cultura y Turismo de Cali, Comfenalco Valle and the Centro Cultural Colombo Americano, along with other important supporters such as Fundación Hispanoamericana, Fundación Carvajal, Red de Bibliotecas Publicas and 4-72, are proud to share this important city-wide initiative. The event has continued with its original mission of recovering the memory of relevant historical moments in the history of Colombia through the promotion of library resources, cultural activities and other key components representative of the organizing institutions: English teaching and library resources in English in the case of the Colombo Americano. In 2012 the event reached three key areas in the city with the participation of the general public and schools in San Antonio, Centro de Emprendimiento Cultural Comuna 13 El Pondaje and Coliseo Bajo Aguacatal.

HISTÓRICO

2012	25.854
2011	19.888
2010	14.292

LITERARY ENCOUNTERS

Designed as a program to motivate the promotion of educational and cultural activities in the unconventional spaces of shopping malls in the city of Cali, a group of organizations led by the Cámara de Comercio de Cali (Cali Chamber of Commerce) decided to continue with the work inspired by "Bicentennial in the Park" and have worked together to bring a storytelling and performing arts spectacle to children and adults. During 2012 four major shopping malls were chosen as the venues to commemorate the 100-year anniversary of the death of author and historical figure Rafael Pombo. The event reached audiences at the Centro Commercial Cosmocentro, Centro Commercial Centenario, Centro Commercial Palmetto Plaza and the Secretary of Culture Historical Center in downtown Cali. During the four different events with the help of our teachers, actors and librarians from the collaborating organizations, the Colombo Americano was able to bring storytelling experiences in English to audiences who enjoyed Pombo's best-known characters. It was a creative moment filled with educational elements presented in an unconventional space with innovative methods.



NUESTROS ESPACIOS

Como parte de nuestro compromiso como Centro Cultural y Centro Binacional de los Estados Unidos en Colombia, en el Colombo Americano contamos con espacios públicos de libre acceso en las cuatro sedes para promover en la comunidad el hábito de la lectura y consulta de recursos literarios en inglés y en español. Adicionalmente a los recursos convencionales como libros y revistas, los espacios de lectura en Cali, Palmira y Buga cuentan con mesas didácticas equipadas con elementos interactivos

como Kindles y iPads. Las interfaces permiten que los visitantes puedan

leer novelas, jugar y consultar material acerca de la cultura de los Estados Unidos y el mundo. Los servicios y espacios de las bibliotecas y los centros de lectura son un componente estratégico de nuestro sistema de mejoramiento continuo y evidencian el compromiso de la organización hacia la evolución en la prestación de servicios de alta calidad para nuestra comunidad.

HISTÓRICO



OUR SPACES

As part of the commitment to our community as a non-profit organization and a Binational Center in service to our community, the Centro Cultural Colombo Americano has an open-to-the-public specialized space in each of its branches to promote library resources. These resources include basic material to promote English learning and American culture. The Resource and Library spaces in Cali, Buga and Palmira are also equipped with iPads and Kindles that have being preloaded with games, magazines, books and other materials that allow our community to interact with permanent learning experiences free of charge. The Resource and Library Services offered by the Colombo Americano are also committed to continuous improvement as a key process in our quality-control certification. Library services are an integral part of the Colombo's cultural program.

"Quiero agradecer a todo el equipo del Centro Cultural Colombo Americano por su interés de realizar la alianza para llevar a cabo el concierto de Blues en nuestras instalaciones. Fue un evento que agradecieron enormemente todos nuestros clientes y que reconfirmaron que en Llanogrande trabajamos por la cultura y por brindarle eventos de gran nivel".

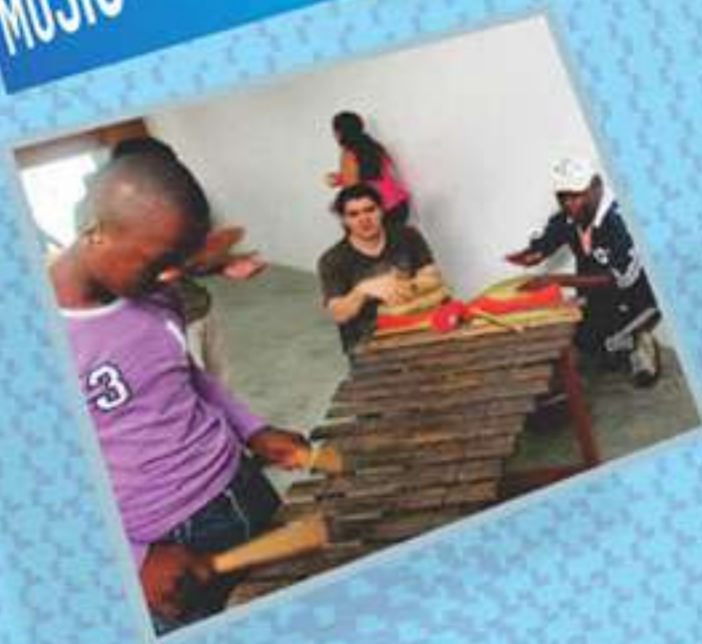
MAIRA ALEJANDRA SOTO
DIRECTORA DE MERCADEO,
CENTRO COMERCIAL
LLANOGRANDE PLAZA - PALMIRA
www.ccllanogrande.com



LA CULTURA
A TRAVÉS DE
LA MÚSICA



CULTURE
THROUGH
MUSIC



MÚSICA DE CÁMARA Y MÚSICA CORAL

En el 2012, el Centro Cultural Colombo Americano continuó con su labor de promocionar la diversidad cultural a través de una oferta permanente y una variada programación, que buscaba evocar aspectos trascendentales de la identidad nacional y la de los Estados Unidos. Conciertos, talleres y encuentros pedagógicos fueron presentados a lo largo del año de forma abierta y gratuita a la comunidad, con la participación activa de músicos nacionales e internacionales.

Un componente estratégico del programa de promoción de la cultura a través de la música es el trabajo de colaboración interinstitucional realizado en asocio con el sector educativo. En este espacio participan entidades como la Universidad del Valle a través de su Escuela de Música y la Facultad de Artes Integradas, y la Pontificia Universidad Javeriana a través del Centro de Expresión Cultural. Con estas organizaciones y los centros culturales compartimos el compromiso de presentar espacios donde las expresiones musicales puedan prosperar y facilitar el intercambio cultural. Los programas realizados en colaboración con las universidades y centros culturales facilitan la interacción de invitados internacionales con artistas, músicos y maestros locales ofreciendo oportunidades de intercambio de conocimiento, fomentando la internacionalización de la experiencia educativa y cultural.

Entre los espacios culturales más destacados del 2012 están los conciertos realizados por la orquesta y banda sinfónica de la Universidad del Valle y la experiencia sin precedentes de los niños y jóvenes de la Fundación Batuta y el Tecnocentro Cultural "Somos Pacífico", quienes en un encuentro con "Catalyst Quartet", cuarteto norteamericano originario de New York, redescubrieron la música clásica y académica a través de relatos personales de cuatro músicos extraordinarios de diversos orígenes culturales. Nuestra íntima relación con la música coral fue celebrada con las presentaciones del "Coro Martina" en Cali y Palmira. Y en Buga celebramos el inicio de la temporada navideña con el coro infantil de la Universidad del Valle Sede Buga, orgullo de los procesos corales liderados por la comunidad en esa ciudad. En Cali, la Navidad fue celebrada con el acompañamiento de La Coral Verdi. Por último, destacamos nuestro asocio con el proceso liderado por Corpacoros Buga, quienes anualmente presentan en el Auditorio Earle Sherman un concierto que reúne algunos de los mejores exponentes nacionales e internacionales de su Encuentro Internacional de Música Coral. En el 2012 la Universidad de Florida hizo su debut en un concierto dirigido por el Dr. Will Kesling.

"En nombre de quienes trabajamos en la Cámara de Comercio, mi agradecimiento especial, extendido a la Embajada de los Estados Unidos, a los artistas, al equipo directivo y operativo del Centro Cultural Colombo Americano de Cali y Buga, por habernos dado la oportunidad de disfrutar del CALI BLUES FESTIVAL en Guadalajara de Buga. Nos sentimos muy orgullosos de contar con aliados tan profesionales, idóneos, organizados y generosos como ustedes".

YAMILY PEDRAZA ARANDA
PRESIDENTA EJECUTIVA,
CÁMARA DE COMERCIO DE BUGA
www.ccbuga.org.co



HISTÓRICO	2012	25.854
	2011	19.888
	2010	14.292

CHAMBER AND CHORAL MUSIC

During 2012 the Centro Cultural Colombo Americano continued the promotion of the artistic diversity of American and Colombian culture through high-quality cultural programming that is presented through free-access concerts, master classes, workshops and chats with national and international musicians.

A key component of our musical cultural programs is made possible thanks to collaboration of educational entities. Universidad del Valle and Pontificia Universidad Javeriana, IPC (Instituto Popular de Cultura), Bellas Artes and many other universities and cultural centers shared our commitment to bringing music and culture to all audiences. That commitment facilitated the participation of university music groups, choirs and solo artists in the Colombo's cultural programming. International artists visiting Cali through US Embassy-supported programs were also invited to actively participate in chats and master classes at the universities, allowing young audiences to share a musical cultural exchange that enriched their understanding of world music and American culture.

Among our 2012 highlights are concerts by Univalle's Symphony orchestra and band and the life touching experience for the children of Fundación Batuta and the young adults at the Community Center "Somos Pacifico" when they shared the multicultural and innovative approach to music by "Catalyst Quartet", an internationally acclaimed New York-based string quartet. Our audiences enjoyed our intimate relationship with choral music with the participation of "Coro Martina", which presented recitals in Cali and Palmira, and a Christmas recital by "La Coral Verdi" in Cali, as well as a special Christmas presentation the children's choir from the Universidad del Valle Buga at our Buga branch. In October as part of the Colombo's commitment to choir music, we continued our collaboration with Corpacoros Buga to present one international choir recital; in 2012 the Colombo had the honor of presenting a concert by the University of Florida choir directed by Dr. Will Kesling.





BLUES, GOSPEL, JAZZ Y MÚSICAS TRADICIONALES



Nuestro compromiso en la promoción musical como una expresión cultural-viviente en nuestra comunidad, le permite al Colombo Americano fomentar espacios de intercambio cultural y tradición. La exploración de los orígenes e historia de los Estados Unidos y Colombia nos ha llevado a promover de forma permanente espacios dedicados al Jazz, Blues y Gospel, géneros musicales que encuentran sus propias interpretaciones a través de la integración de talento local y talentos internacionales. La celebración de Jazz Appreciation Month (Mes de la apreciación musical del Jazz) en el 2012 presentó un concierto a cargo del grupo representativo de la Pontificia Universidad Javeriana "The Walkers", quienes a través de la fusión de ritmos entablaron un diálogo con el Jazz y otros géneros musicales. La institución a su vez celebra este momento del año con proyecciones audiovisuales dedicadas al jazz, exposiciones lúdicas y la promoción de material de consulta acerca de la historia del Jazz en nuestra biblioteca y centros de recursos.

Por segundo año consecutivo el Colombo celebró un componente trascendental de la historia y cultura afrodescendiente de los Estados Unidos. El programa de Gospel Afroamericano protagonizado por la agrupación norteamericana "Dorian Neymour and One Voice" permitió realizar conciertos, clases magistrales, conversatorios y encuentros con la comunidad en Buga y Cali. El Gospel Afroamericano ha sido presentado en el marco del Black History Month y el mes de la Afrocolombianidad como una expresión cultural con una profunda relación espiritual con la comunidad.

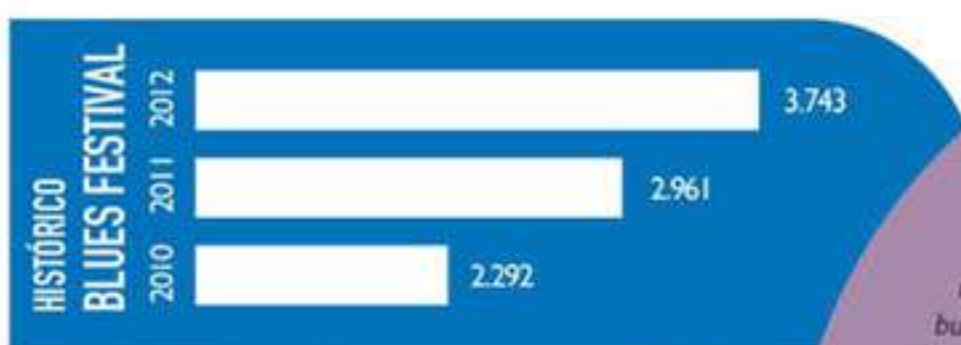
Entre otros proyectos destacados del 2012 en el área de la música, tuvimos el honor de presentar desde Argentina al bluesista "Goyo Delta Blues", quien fue presentado en Cali en el marco de "Rumbo Al Cali Blues Festival 2012" en asocio con el Medellín Blues Festival, promovido por la Corporación "Otro Cuento". Otro evento que destacamos en nuestro calendario de eventos musicales fue la participación continua en "La Fiesta de la Música", evento

institucionalizado alrededor del mundo por el gobierno Francés, quien a su vez en Cali con el apoyo de la Red de Centros Culturales y la Secretaría de Cultura del Municipio, lograron unir esfuerzos para que la fiesta de la música sea celebrada desde la diversidad de géneros, públicos y escenarios.

El Cali Blues Festival 2012, punto de encuentro entre la música, las artes visuales, las actividades educativas y la comunidad, contó con la participación de los reconocidos músicos norteamericanos Little Joe McLerran Band, Sean Carney y la cantante afroamericana Shaun Booker. Los extranjeros compartieron escenarios con lo mejor del talento bluesista local liderado por Carlos Reyes y La Killer Band, The Blue Turtles y Blues Boy Trío, quienes fueron presentados en asocio con el Medellín Blues Festival.

El evento reunió la emoción del género afroamericano, pero además trazó un camino para el desarrollo del espacio de un nuevo encuentro que abre las puertas a estilos musicales tradicionales y costumbres de las culturas de Colombia, Estados Unidos y el mundo. Esto se evidenció con la participación de grupos como "Kinteto Pacífico" de Esteban Copete y "La Percumotora", dirigida por Rodrigo Matta, quienes no pasaron por alto la oportunidad de cerrar con un "JAM" donde las fronteras del idioma fueron derribadas por la emoción de la música y el arte.

La abundancia musical del evento fue además complementada por espacios de proyección audiovisual lúdica. Las fotografías de Leonardo Gómez presentadas en la exposición "Under The Rock", relataban historias de la cotidianidad de las bandas de garaje. La música y su ritmo también tuvieron un espacio de movimiento gracias a la segunda edición del taller "Afrika 1492" de la bailarina Angelika Nieto, quien a través de la exploración de las raíces africanas, conecta aspectos musicales y ceremoniales en una reunión donde se relatan historias de tradición oral, musical y folklórica. Música, danza, imagen y ritmos multiculturales hicieron del "Cali Blues Festival" un importante encuentro de culturas que impactaron las ciudades de Cali, Palmira, Buga y Pereira.



"Escribo para agradecer la invitación al Cali Blues Festival; estuvo fenomenal todo. La respuesta del público caleño y los momentos que pudimos compartir e interactuar con los músicos norteamericanos fueron increíbles. Quiero resaltar la buena organización a nivel logístico y técnico, además de la difusión con la que cuenta el festival".

CARLOS REYES
& LA KILLER BAND
www.carlosreyeskillerband.com

BLUES GOSPEL JAZZ AND FOLK MUSIC

***Black History
Month 2012***
también
se vivió en
Aguablanca

En el marco de la celebración internacional de la memoria afroamericana, la Universidad de Aguablanca, en el marco de la celebración de la memoria afroamericana, el día 15 de febrero se llevó a cabo un taller pedagógico de música gospel con el grupo musical "Aguablanca" y la participación de los estudiantes de la Universidad de Aguablanca.



"We had such a great time in Colombia playing and working, seeing and meeting all the folks and especially the kids. You have really assembled a great team. It would be hard to pick my favorite moment from the trip because there were so many highlights. Thank you again for everything!!! It was a blast".

ROBBIE MACK
LITTLE JOE MCLERRAN BAND
UNITED STATES
www.littlejoeblues.com

Our commitment to the promotion of music and culture allows the Colombo to explore diverse possibilities of cultural interaction between American and Colombian art forms. The exploration of these musical origins has led us to continuously present Blues, Jazz and Gospel programs in which national and international artists interact in a rich experience of musical performances. The celebration of Jazz Appreciation Month has allowed this traditional form of American music to explore the historical icons of Jazz music each year, as well as providing the possibility to local musicians, artists and researchers to establish a local jazz scene.

For the second year in a row the Colombo Americano presented an African American Gospel Music program, this year with the group "Dorian Neymour and One Voice". They presented master classes and concerts in Cali and Buga. The Gospel group was introduced as part of the celebration of Black History Month, and it was also the artistic premier that inaugurated the Municipal Theater of Buga. The African American Gospel program has been a cultural and spiritual experience that reaches the community through a force that also played an important part in African American history of leadership and freedom.

Among other early 2012 musical highlights we had Argentinian Blues musician "Goyo Delta Blues" whose presence was made possible by our collaboration with the Medellin-based cultural non-profit Corporación OtroCuento, organizers of the Medellin Blues Festival. Another event that transcended American and Colombian culture was "La Fiesta de la Música". The Colombo Americano was proud to support and participate in the event promoted by the French Alliance in collaboration with the Municipal Secretary of Culture of Cali, joining the yearly celebration of music in all forms and genres in June.

The Cali Blues Festival 2012 was a meeting place for music, visual arts, education and the community. With the participation of renowned American performers the Little Joe McLerran Band, Sean Carney, African American Blues singer, Shaun Booker, alongside the best of Colombian Blues: Carlos Reyes y la Killer Band, The Blue Turtles and Blues Boy Trio. The event displayed the emotion of Blues as well as other forms of musical tradition. The folklore and innovative approach to tradition was present in the event thanks to La Percumotora, an improvisation-percussion band lead by Rodrigo Matta. Pacific Afro Colombian rhythms were also present at the event brought by Esteban Copete and the Kinteto Pacifico. This encounter of genres offered the opportunity for a mix of cultural expressions. In addition to an abundance of musical performances, the educational components were rich and diverse, taking place in Pereira, Buga, Palmira and Cali. Visual arts also had an important place in the festival allowing film and documentary screenings and the premier of the photographic works of Leonardo Gomez, publicist and photographer exploring the feeling of music through the moments captured during band rehearsals.

Music also had its own movement and rhythm with the second annual dance expression workshop "Afrika 1492" by Angelika Nieto, which explored African and folk roots through ceremonial dance practices and their history.

"I am delighted to reflect with you on my enlightening experience working together. The BNC is a heart-felt and extremely efficient program for cultural arts and language immersion.

All of the students are eager to learn as a result of the creativity-enabling environment your educational institution provides them. It is apparent that the government and university faculty employ an all-inclusive approach. I find it refreshing, and know it will have a positive overflowing influence in your community as a whole. BRAVO!

Thanks for allowing me to contribute to the creative undertaking. I enjoyed working with so many uniquely talented individuals as well as all of our lovely accommodations your beautiful country of Colombia has to offer. The vistas are truly breathtaking. I am honored to have been a part of it all".

Respectfully,

SHAUN BOOKER
BLUES SINGER, UNITED STATES
www.shaunbooker.com



Y GALERÍA DE ARTE

ARTES VISUALES

El cine y la producción audiovisual han trascendido los parámetros comerciales para convertirse en una valiosa herramienta para el intercambio cultural. Historias de todo tipo son compartidas en forma de documentales, cortos, animaciones y nuevos productos a través de una cultura audiovisual emergente. En colaboración con la sección cultural de la Embajada de los Estados Unidos en Colombia, el Centro Cultural Colombo Americano presentó en el 2012 los programas Filmforward :“Advancing Cultural Dialogue”, un programa que presentó un ciclo exclusivo de películas y documentales premiados en el

Sundance Festival. El programa incluyó la visita de dos directores, quienes realizaron conversatorios en la

Universidad del Valle en Cali, un encuentro con el sector cinematográfico en colaboración con el

Clúster de Cinematografía de la Cámara de Comercio de Cali, realizado en el Museo La Tertulia y un espacio de intercambio de experiencias culturales en el Centro de Emprendimiento Cultural de la Comuna 13.

Un segundo capítulo audiovisual promovido por la Embajada de los Estados Unidos fue el American Film Showcase (AFS). Con el propósito de promover la producción documental y cinematográfica realizada

en los Estados Unidos alrededor del mundo, se presentó una serie de documentales con la visita de dos directoras y creadoras

norteamericanas, quienes realizaron conversatorios en la Universidad del Valle y en el Auditorio del Centro Cultural Colombo Americano, donde a través de su experiencia cinematográfica se estableció un espacio de intercambio con los estudiantes de la institución. AFS también visitó el municipio de Toro, Valle, donde fueron parte del Festival de CineToro como invitados internacionales, en colaboración con la Embajada de los Estados Unidos y en asocio con el Centro Cultural Colombo Americano de Cali.

Otra ventana audiovisual se abrió en el 2012 con la “Semana del Cine Colombiano”, evento promovido por el área de cinematografía del Ministerio de Cultura. Este espacio llevó a las salas de cine alternas, cinematecas y clubes en todo el país, una selección sin precedente de producciones cinematográficas colombianas. El evento contó con una excelente respuesta del público y tenía como objetivo acercar a través de espacios culturales nuevas audiencias que desconocen la dimensión del sector cinematográfico emergente en Colombia.

ENCUENTROS CON LO AUDIOVISUAL



Film, cinema and audiovisual productions have become a significant means of cultural exchange. Stories of all kinds are shared in the form of documentaries, short films, animated films and other types of productions within the framework of an audiovisual culture that is constantly changing. The Centro Cultural Colombo Americano continues to actively participate in this change. The spaces of the main branch in Cali have served both local and national film festivals, as well as international endeavors supported by the US Embassy.

FILM, DOCUMENTARY AND AUDIOVISUAL

Among those audiovisual spaces promoted by the BNC we'd like to highlight the Filmforward "Advancing Cultural Dialogue" Program, which was presented in 2012 in collaboration with the US Embassy, the Cluster de Cinematografía de la Cámara de Comercio de Cali and with the support of Universidad del Valle and Museo La Tertulia. The event also allowed other cultural partners such as Comfandi, Proartes, Alianza Francesa and Fundación Hispanoamericana to screen movies and documentaries selected by the Filmforward program. Filmforward brought to Cali two directors who had been participants of the Sundance Festival who interacted with different audiences among local filmmakers, community leaders and film students.

The American Film Showcase was another important international event presented in Cali in collaboration with the US Embassy. The event included a film showcase that was programmed to be screened in early 2013 in the network of film clubs of the cultural centers.

The American Film Showcase allowed the interaction of two highly regarded film-makers with local university audiences and Colombo Americano students. The AFS committee also participated in the Cine Toro Film festival through the collaboration of the Cali BNC.

Last but not least, another important event was the "Semana del Cine Colombiano." This special Colombian film showcase was presented by the Cinematography Area of the Ministry of Culture. The event included the participation of movie clubs, cultural centers and organizations who worked together for the promotion of Colombian film talent and the emerging film industry.



PROYECTO GALERÍA ABIERTA

El Centro Cultural Colombo Americano de Cali mantuvo su compromiso con las artes visuales a través de la labor continua de la Galería de Arte Humberto Hernández. Durante el 2012, el proyecto "Galería Abierta" exploró el tema de la identidad a través de proyectos expositivos individuales, colectivos e institucionales que abren espacios temporales de debate e intercambio de ideas. Los proyectos expositivos siempre son complementados con dinámicas pedagógicas a través de conversatorios, talleres, conferencias y visitas guiadas, que permiten a las audiencias interactuar de manera pedagógica con las exposiciones, realizadas a lo largo del 2012 como parte de los espacios culturales diversos y complejos, como lo fueron los períodos de "Black History Month" y "Mes de la Afrocolombianidad".

ART GALLERY PROGRAM

The Centro Cultural Colombo Americano, in its continuing commitment to visual arts, has its Art Gallery program which has been running continuously for over 35 years. The exploration of the theme of "Identity" has been the main focus for the past 7 years. The Art Gallery Humberto Hernandez honors the mission of the Binational Center allowing local, regional, national and international artists to share their visions through individual, collective and institutional projects with temporary exhibits that are on display between one and two months. Throughout the exhibits presented during 2012, we would like to highlight the continued effort to promote educational components in each of our art exhibits. Our guest artists are invited to interact with the community through educational chats, workshops, conferences and guided visits to the exhibits. Our exhibits are often presented in connection to a wider spectrum of events such as Black History Month and Mes de la Afrocolombianidad. This adds a wide variety of cultural content that allows audiences to interact with the visual arts at many different levels beyond the exhibit itself.





 **Centro Cultural
Colombo Americano**
Cali | Palmira | Buga
Papás y niños más

Cali
Sedes Norte y Sur
687 5800
Palmira
270 3636
Buga
227 7074

www.colomboamericano.edu.co

 /colomboamericano
 /CCCA_Col
 /colomboamericanocali
 www.ablaonline.org



Cali: Sede Norte: Calle 13 Norte N°8-45. B/Granada Sede Sur: Cra. 53 N°11-56. B/Santa Anita
Palmira: Cra. 21 N°32-56 | **Buga:** Calle 5 N°10-34